

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

### Actes administratifs.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,

vom 1. October 1850,

in Betreff der Ernennung der Büreaux-  
Chefs der General-Administrationen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Haben;

Auf den Bericht des Collegiums Unserer Ge-  
neral-Administratoren des Großherzogthums Lu-  
xemburg, vom 26. September 1850, Nr 3116  
F., und 564 von 1850, A. Nr.

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Ernennung der Büreauchefs der General-  
Administrationen soll künftig vom Staatsober-  
haupte geschehen.

Das Collegium der General-Administratoren  
bleibt gleichwohl beauftragt, den Wirkungsbereich  
dieser Functionen zu regeln.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 1<sup>er</sup> octobre 1850,

*relatif à la nomination des chefs des  
bureaux des administrations générales.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur le rapport du collège de Nos Administrateurs-  
généraux du Grand-Duché de Luxembourg, en date  
du 26 septembre 1850, n<sup>o</sup> 3116 J<sup>1</sup> et 564—1850 F;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

La nomination aux fonctions de chefs des bureaux  
des administrations générales émanera dorénavant  
du Souverain.

Le collège des Administrateurs-généraux reste  
néanmoins chargé de régler les attributions de ces  
fonctions.

Art. 2.

Demzufolge sind zu Büreaurchefs der General-Administrationen ernannt die gegenwärtigen Inhaber dieser Stellen :

Johann Peter Koltz;  
Heinrich Sivering;  
Johann Victor Klein;  
Johann Nicolaß Alesch; und  
Johann Heinrich Gerardy.

Das jährliche Gehalt, welches sie fortwährend genießen sollen, ist auf 2500 Francs für jeden der vier ersten, und auf 1750 Fr. für den fünften bestimmt.

Unsere General-Administratoren sind, jeder soweit ihn die Sache betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 1. Oktober 1850.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Das Collegium der General-Administratoren,

WILLMAR,  
ULVELING,  
ULRICH,  
N. METZ.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 11. Oktober 1850.

Der General-Administrator, Präsident  
der Regierung,

WILLMAR.

Art. 2.

Sont nommés en conséquence aux fonctions de chefs des bureaux des administrations générales les titulaires actuels, les sieurs

Jean-Pierre Koltz,  
Henri Sivering,  
Jean-Victor Klein,  
Jean-Nicolas Alesch,  
et Jean-Henri Gerardy,

Le traitement annuel, dont ils continueront à jouir, reste fixé à 2500 francs pour chacun des quatre premiers, et à 1750 francs pour le cinquième.

Nos Administrateurs-généraux, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 1<sup>er</sup> octobre 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc pour les affaires du  
Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

Le Collège des Administrateurs-généraux,

WILLMAR.  
ULVELING.  
ULRICH.  
N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 11 octobre 1850.

Le Président du Collège des Adminis-  
trateurs-généraux,

WILLMAR.

**General-Administration  
der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte,  
und vorläufig  
des öffentlichen Unterrichts.**

**Königl.-Großherzogl. Beschluß,**  
vom 27. September 1850,

enthaltend die Ernennung des Herrn  
**Toutsch** zum Präsidenten des Be-  
zirksgerichtes zu Diekirch.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg *ic. ic. ic.*  
Haben;

Nach Einsicht des Art. 193 der Verfassung;

Nach Einsicht des Gutachtens des Obergerichts-  
hofes des Großherzogthums Luxemburg vom 21.  
August 1850;

Auf den Vorschlag Unseres General-Admini-  
strators der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen :

**Art. 1.**

Der Herr **Johann Peter Toutsch**, Richter  
beim Bezirksgericht zu Diekirch, ist zum Präsi-  
denten desselben Bezirksgerichtes, an die Stelle  
des zum Rathe beim Obergerichtshofe zu Luxem-  
burg ernannten Hrn. **Wittenauer**, ernannt.

**Art. 2.**

Derselbe soll das Gehalt genießen, welches  
durch das Gesetz für diese Functionen bestimmt ist.

**Art. 3.**

Unser vorerwähnter General-Administrator ist  
mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt,

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES,  
ET PROVISoireMENT  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,**  
du 27 septembre 1850,

*portant nomination du sieur Toutsch aux  
fonctions de président du tribunal d'ar-  
rondissement à Diekirch.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 193 de la Constitution ;

Vu l'avis de la cour supérieure de justice du Grand-  
Duché de Luxembourg, du 21 août 1850 ;

Sur la proposition de Notre Administrateur-gé-  
néral des affaires étrangères, de la justice et des  
cultes, président du gouvernement ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Le sieur **Jean-Pierre Toutsch**, juge au tribunal  
d'arrondissement à Diekirch, est nommé président  
du même tribunal, en remplacement du sieur **Wit-  
tenauer**, nommé conseiller à la Cour supérieure de  
justice à Luxembourg.

**Art. 2.**

Il jouira du traitement fixé par la loi pour ces  
fonctions.

**Art. 3.**

Notre Administrateur-général susdit est chargé  
de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au

welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 27. September 1850.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. v' Olimart.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

Willmar.

**Kgl.-Großherzoglicher Beschluß,**

vom 1. Oktober 1850,

wodurch dem Hrn. P. C. Würth ehrenvolle Entlassung als erster Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte zu Luxemburg bewilligt wird.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic. ic.

Haben;

Auf das Gesuch des Hrn. Philipp Christoph Würth, Kaufmann zu Luxemburg, zu veranlassen daß ihm ehrenvolle Entlassung von den Functionen des 1. Ergänzungsrichters beim Friedensgerichte des Cantons von Luxemburg zu Luxemburg gewährt werde;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 27 septembre 1850.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement,*

WILLMAR.

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 1<sup>er</sup> octobre 1850.

*accordant démission honorable au sieur P.-C. Wurth de ses fonctions de premier suppléant de la justice de paix de Luxembourg.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu la demande du sieur Philippe-Christophe Wurth, négociant à Luxembourg, tendant à lui faire obtenir démission honorable des fonctions de premier suppléant du juge de paix du canton de et à Luxembourg;

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Philipp Christoph Würtz ist ehrenvolle Entlassung von den Funktionen des 1. Ergänzungsrichters beim Friedensgerichte des Cantons Luxemburg zu Luxemburg bewilligt.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Haag, den 1. Oktober 1850.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

**Königlich-Großherzoglicher Beschluß**

vom 24. September 1850, Nr 1920,

wodurch die Schulinspectoren des Cantons von Mersch und Wiltz zu tauschen ermächtigt werden.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. Juli 1843, über den Primär-Unterricht;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 19ten

Art. 1<sup>er</sup>.

Démission honorable est accordée audit sieur Philippe-Christophe WURTZ des fonctions de premier suppléant du juge de paix du canton de et à Luxembourg.

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 1<sup>er</sup> octobre 1850.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général susdit, président du Gouvernement,*

WILLMAR.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 24 septembre 1850,

*autorisant la permutation des inspecteurs d'écoles des cantons de Mersch et de Wiltz.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire;

Vu Notre arrêté du 19 avril 1849, N<sup>o</sup> 489, por-

April 1849, Nr 489, die Ernennung der Schul-Inspectoren enthaltend;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres vorläufig mit dem öffentlichen Unterrichte beauftragten General-Administrators, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und Beschließen :

Art. 1.

Der Herr LINDEN, Inspector der Schulen des Cantons Mersch, und der Herr PEMMERS, Inspector der Schulen des Cantons Wiltz, sind ermächtigt, unter sich zu tauschen. Es wird daher der erste die Stelle des Inspectors der Schulen des Cantons Wiltz, und der zweite die des Inspectors der Schulen des Cantons Mersch versehen.

Art. 2.

Unser General-Administrator, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden soll.

Haag, den 24 September 1850.

**Wilhelm.**

Durch den König Großherzog :

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs  
Großherzogs für die Angelegenheiten des  
Großherzogthums ,

G. d'OLIMART.

Der befagte General-Administrator, Präsi-  
dent der Regierung,

WILLMAR.

tant nomination des inspecteurs d'écoles ;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général, président du Gouvernement, provisoirement chargé de l'instruction publique ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le sieur LINDEN, inspecteur des écoles du canton de Mersch, et le sieur PEMMERS, inspecteur des écoles du canton de Wiltz, sont admis à permuter entr'eux ; en conséquence le premier remplira désormais les fonctions d'inspecteur des écoles du canton de Wiltz, et le second, celles d'inspecteur des écoles du canton de Mersch.

Art. 2.

Notre Administrateur-général, président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché.

La Haye, le 24 septembre 1850.

**GUILLAUME.**

Par le Roi Grand-Duc :

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général susdit,  
président du Gouvernement,*

**WILLMAR.**

**Rundschreiben**

**betreffend die Ernennung des Lehrerpersonals bei den Primärschulen.**

Nr. 3136 — 568 von 1850.

Luxemburg, den 27. September 1850.

Nach dem Art. 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1843, über den Primär-Unterricht, kann kein Lehrer und keine Lehrerin, wenn sie nicht volle achtzehn Jahre alt sind, und kein Unterlehrer und keine Unterlehrerin ernannt werden, wenn sie nicht volle sechzehn Jahre alt sind, und wenn sie nicht außerdem ein Fähigkeitsbrevet und ein Zeugniß über ihre bürgerliche, sowie ein anderes über ihre religiöse Aufführung haben, von welchen das erstere vom Bürgermeister der Gemeinde, und das letztere vom Pfarrer oder Desservanten der Pfarrei oder Succursale des Wohnortes des Betheiligten ausgestellt ist. (Art. 75 des Gesetzes).

Der Art. 34 desselben Gesetzes verlangt auch noch, daß vor der Ernennung eines Mitgliedes des Lehrerpersonals bei den Primärschulen das Gutachten des Schulinspectors von der Gemeindeverwaltung eingeholt werden soll.

Ich glaube die Gemeindebehörden an die Befolgung dieser gesetzlichen Bestimmungen erinnern, und sie auffordern zu müssen, jeder Deliberation, welche die Ernennung eines Lehrers oder einer Lehrerin, eines Unterlehrers oder einer Unterlehrerin enthält, das Gutachten des Schulinspectors, das Brevet des zu Ernennenden, und die Zeugnisse über bürgerliche und religiöse Aufführung beizufügen, damit die Deliberationen dieser Art jedesmal ohne Verzug genehmigt werden können.

Ich muß auch den Gemeindeverwaltungen noch bemerken, daß sie nur mit einem definitiven Brevet versehene Lehrer zu ernennen suchen müs-

**CIRCULAIRE**

*concernant la nomination du personnel enseignant près les écoles primaires.*

N° 3136 — 366 de 1850.

Luxembourg, le 27 septembre 1850.

Suivant l'art. 2 de la loi du 26 juillet 1843, sur l'instruction primaire, personne ne peut être nommé instituteur ou institutrice, s'il n'est âgé de 18 ans accomplis, et personne ne peut être nommé sous-maître ou sous-maitresse qu'à l'âge de 16 ans accomplis, et s'il n'est en outre porteur d'un brevet de capacité et des certificats de moralité civile et religieuse, délivrés, le premier, par le bourgmestre de la commune et, le dernier, par le curé ou desservant de la paroisse ou succursale du domicile de l'intéressé. (Art. 75 de la loi).

L'art. 34 de la même loi exige encore qu'avant la nomination d'un membre du personnel enseignant près les écoles primaires, l'avis de l'inspecteur d'écoles soit pris par l'administration communale.

Je crois devoir rappeler aux autorités communales l'observation des dispositions législatives ci-dessus énumérées, et les inviter à joindre à toute délibération portant nomination d'un instituteur, ou d'une institutrice, d'un sous-maître ou d'une sous-maitresse, l'avis de l'inspecteur d'écoles, le brevet du nouveau titulaire et les certificats de moralité civile et religieuse, afin que les délibérations de cette nature puissent être chaque fois approuvées sans retard.

Je dois encore faire observer aux administrations communales qu'elles tâchent de ne nommer que des instituteurs munis d'un brevet définitif, et que dans

sen, und daß ich, im Interesse des Unterrichtes, die Deliberationen, welche die Ernennung eines nur mit einer vorläufigen Lehrermächtigung versehenen Lehrers enthalten, nicht anders als dann genehmigt werde, wenn aus denselben hervorgeht, daß es unmöglich war, andere zu finden; sowie daß ich die Deliberationen nicht genehmigen kann, nach welchen das Halten der Schulen Personen anvertraut werden soll, denen es an den durch das Gesetz vom 26. Juli 1843 vorgeschriebenen Bedingungen fehlt, indem dieses Gesetz verbietet, daß nicht gehörig geeignete Leute sich dem Primär-Unterrichte widmen.

Der General-Administrator, Präsident der  
Regierung,

WILLMAR.

l'intérêt même de l'enseignement, je n'approuverai les délibérations portant nomination d'instituteurs porteurs d'une autorisation provisoire d'enseigner, que pour autant qu'il en résultera qu'il y avait impossibilité d'en trouver d'autres, et que je ne pourrai approuver les délibérations ayant pour objet de confier la tenue des écoles à des personnes ne réunissant par les conditions de capacité et de moralité voulues par la loi du 23 juillet 1843, qui s'oppose à ce que des individus non dûment qualifiés se livrent à l'enseignement primaire.

L'Administrateur-général, président  
du Gouvernement,

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 11. October 1850.

Der General-Administrator, Präsident der  
Regierung,

WILLMAR.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le  
11 octobre 1850.

L'Administrateur-général Président  
du Gouvernement,

WILLMAR.



**General-Administration des Inneren  
und vorläufig  
der Bauverwaltung.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,  
ET PROVISOIREMENT  
DES TRAVAUX PUBLICS.**

**Königl.-Großherzogl. Beschluß**

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

vom 18. September 1850,

du 18 septembre 1850,

enthaltend die Bestimmung der Richtung  
des von Bissen nach Großbous anzu-  
legenden Weges.

*portant fixation du tracé du chemin à  
construire de Bissen à Grosbous.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-  
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,  
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

Nach Einsicht des Berichtes Unseres vorläufig  
mit der Bauverwaltung des Großherzogthums  
Luxemburg beauftragten General-Administrators  
des Inneren, vom 12. d. M., Nr 3323—567 v. 1849;

Vu le rapport de Notre Administrateur-général  
de l'intérieur, chargé provisoirement des travaux  
publics du Grand-Duché de Luxembourg, en date  
du 12 septembre courant, N° 3323—567 de 1849;

Beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Es soll ein Weg von Bissen nach Großbous  
gebaut werden. Die Strecke dieses Weges zwischen  
Bissen und dem s. g. „Wampbach“ beginnt beim  
Durchgang durch Bissen in der Verlängerung  
der Linie des südwestlichen Giebels des Hubert  
Schmit'schen Hauses, und Meter 5,50 vom  
südblichen Winkel dieses Giebels; dieselbe endigt  
Meter 70,85 jenseits der Grenze des Gemeindegan-  
nes von Bissen im gegenwärtigen Wege. Sie folgt  
an der Südseite der Höhe genannt „Koderloch“,  
bis sie im Gemeindegannde von Bissen mit dem  
jetzigen Wege zusammentrifft; diesen verfolgt sie,  
einige Verbesserungen abgerechnet, bis zum s. g.  
„Kirtringermeer“; von da läßt sie diesen Weg rechts  
und geht in gerader Linie bis zum s. g. „Wamp-  
bach“, wo sie, Meter 17,65 diesseits der Mre  
dieses Baches, in den jetzt nach Vichten führen-  
den Weg ausläuft.

Il sera construit un chemin de Bissen à Grosbous.  
Le tracé de la partie de ce chemin entre Bissen et  
le lieu dit « Wampbach » prendra son origine à la  
traversée de Bissen, dans le prolongement de la  
ligne du pignon sud-ouest de la maison Hubert  
Schmit, et à 5<sup>m</sup> 50 de l'angle sud de ce pignon, et  
se terminera à 70<sup>m</sup> 85 au-delà de la limite du terri-  
toire de la commune de Bissen dans le chemin ac-  
tuel; il suivra le flanc méridional du coteau dit  
« Koderloch » jusqu'à la rencontre, au bois com-  
munal de Bissen, du chemin actuel qu'il suivra,  
sauf quelques redressements, jusqu'au lieu dit  
« Kirtringermeer; » de là il laissera ce chemin sur  
la droite pour se diriger en ligne directe jusqu'au  
lieu dit « Wampbach, » où il se terminera à 17<sup>m</sup> 65  
en deçà de l'axe du lit du ruisseau, au chemin ac-  
tuel qui conduit à Vichten.

Beilage zur Nr 94.

Die 1. Richtung, beginnend in der Axe des Weges, in dem genannten Durchgange, bildet mit der Richtung dieses letzteren einen Winkel nach rechts von Meter  $171^{\circ} 15'$ , und hat eine Länge von 120 Meter.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von  $140^{\circ}$ , und hat eine Länge von Meter 67,75.

Die 3. Richtung bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von  $159^{\circ}$ , und hat eine Länge von Meter 417,40.

Die 4. Richtung bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von  $169^{\circ}$ , und hat eine Länge von Meter 437,30.

Die 5. Richtung bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von  $170^{\circ}$ , und hat eine Länge von Meter 382,35.

Die 6. Richtung bildet mit der 5. einen Winkel nach links von  $172^{\circ} 45'$ , und hat eine Länge von Meter 475,10.

Die 7. Richtung bildet mit der 6. einen Winkel nach links von  $152^{\circ} 45'$ , und hat eine Länge von Meter 214.

Die 8. Richtung bildet mit der 7. einen Winkel nach links von  $170^{\circ} 15'$ , und hat eine Länge von Meter 995,65.

Diese Richtungen werden untereinander durch regelmäßige Krümmungen verbunden, wodurch die Länge der Wegstrecke auf Meter 3103,45 vermindert wird.

Der allgemeine Lauf dieser Strecke ist in den von Unserm genannten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

Art. 2.

Der Weg soll acht Meter Breite zwischen den Ranten der Fußpfade haben, nemlich 4. Meter für die eigentliche Chaussée, und 2 für jeden Fußpfad.

Le 1<sup>er</sup> alignement, prenant son origine dans l'axe du chemin à ladite traversée, fera, avec la direction de cette dernière, un angle à droite de  $171^{\circ} 15'$ , et aura une longueur de 120 mètres.

Le 2<sup>e</sup> alignement fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à droite de  $140^{\circ}$ , et aura une longueur de 67<sup>m</sup> 75.

Le 3<sup>e</sup> alignement fera avec le 2<sup>e</sup> un angle à droite de  $159^{\circ}$ , et aura une longueur de 417<sup>m</sup> 40.

Le 4<sup>e</sup> alignement fera avec le 3<sup>e</sup> un angle à droite de  $169^{\circ}$ , et aura une longueur de 437<sup>m</sup> 30.

Le 5<sup>e</sup> alignement fera avec le 4<sup>e</sup> un angle à droite de  $170^{\circ}$ , et aura une longueur de 382<sup>m</sup> 35.

Le 6<sup>e</sup> alignement fera avec le 5<sup>e</sup> un angle à gauche de  $172^{\circ} 45'$ , et aura une longueur de 475<sup>m</sup> 10.

Le 7<sup>e</sup> alignement fera avec le 6<sup>e</sup> un angle à gauche de  $152^{\circ} 45'$ , et aura une longueur de 214 mètres.

Le 8<sup>e</sup> alignement fera avec le 7<sup>e</sup> un angle à gauche de  $170^{\circ} 15'$ , et aura une longueur de 995<sup>m</sup> 65.

Ces alignements seront raccordés entr'eux par des courbes régulières qui réduiront la longueur de la partie de chemin à 3103<sup>m</sup> 45.

La disposition générale de ce tracé est indiquée aux plans approuvés par notre dit Administrateur-général.

Art. 2.

Le chemin aura huit mètres de largeur entre les arêtes des accotements, savoir : 4 mètres pour le corps de la chaussée, et 2 pour chaque accotement.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an der Seite des Weges überall, wo es nöthig ist, angebracht werden sollen, sind nach der Beschaffenheit des Bodens und der örtlichkeiten zu regeln.

Art. 3.

Die zur Anlage und zum Bau des genannten Weges erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragte General-Administrator des Inneren ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 18. September 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren, vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 11. Oktober 1850.

Der General-Administrator des Inneren, vorl. mit der Bauverwaltung beauftragt,

Ulrich.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont le chemin sera bordé partout où de besoin, seront réglées suivant la nature des terrains et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction dudit chemin seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre Administrateur-général de l'intérieur chargé provisoirement des travaux publics, est chargé de l'exécution, du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 18 septembre 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics,

ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 11 octobre 1850.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, chargé prov. des travaux publics.

ULRICH.

**General-Administration  
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.

**Bekanntmachung:**

AVIS.

Sperrung der Weinberge in den Gemein-  
den Stadtbredimus, Waldbredimus,  
Wellenstein, Bous, Wormelding, Mon-  
dorf u. Burmeringen.

*Ban de vendange dans les communes  
de Stadtbredimus, Waldbredimus,  
Wellenstein, Bous, Wormeldange,  
Mondorf et Burmerange.*

Nr. 2809 — 1135 von 1850.

N° 2809 — 1135 de 1850.

Luxemburg, den 2. October 1850.

*Luxembourg, le 2 octobre 1850.*

In ihren Sitzungen vom 5., 6., 10., 13., 17., 18.  
und 23ten September d. J. haben die Gemeinde-  
räthe von Stadtbredimus, Waldbredimus, Wel-  
lenstein, Bous, Wormelding, Mondorf und Bur-  
meringen, Reglements für die Sperrung der  
Weinberge ihrer respectiven Gemeinden für das  
laufende Jahr beschlossen.

Dans leurs séances des 5, 6, 10, 13, 17, 18 et  
23 septembre écoulé, les conseils communaux de  
Stadtbredimus, Waldbredimus, Wellenstein, Bous,  
Wormeldange, Mondorf et Burmerange, ont respec-  
tivement arrêté des règlements pour le ban de ven-  
dange dans leurs communes, pendant l'année cou-  
rante.

Diese Reglements sind, nach den Bescheinigun-  
gen der Bürgermeister derselben Gemeinden, auf  
vorgeschrriebene Weise bekannt gemacht worden.

Ces règlements ont été publiés de la manière  
voulue, suivant les attestations des bourgmestres  
des mêmes communes.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

Ulveling.

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt, den 11. October 1850.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le  
11 octobre 1850.*

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

Ulveling.

ULVELING.